ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

Научный руководитель:
канд. филол. наук, профессор кафедры теории и практики перевода
О.А. Леонович

К защите в ГЭК допускается
Решение кафедры от __ 20___г.
Протокол №
Заведующий кафедрой

Пятигорск – 2016
ABSTRACT

**Title of the Qualification Graduation Paper:** Peculiarities of Translation of Stylistic Devices in Literary Text (Fiction).

**Author:** Fariza R. Koloeva, 4th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

**Supervisor of the project:** O.A. Leonovich, Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

**Information about the sponsor organization:** Pyatigorsk State University; 9 Kalinina St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

This work deals with the use of stylistics in the analysis and assessment of literary translation, with specific reference to translations from English into Russian. It focuses on how to maintain the original style in translation – in terms of techniques or linguistic features in the literary texts and their correspondent functions – and on how to assess the style of the individual translation and translator as measured by quantitative data derived from corpus linguistic analyses.

The work starts with an overview of the specific challenges of literary translation and the value of stylistics in better understanding of literary texts, which shows the need for using stylistics in literary translation. It then illustrates how to apply stylistics in literary translation, taking examples of major stylistic phenomena such as metaphor, allusion, metonymy, simile, aphorism, etc. in translations of different works.

**Topicality** of the work sets conditions for revealing the degree of translatability of texts which, to the present, don’t have any evidences and theories of the unique solution. Especially this fact concerns those literary texts that cannot be developed and studied without stylistics.

The **aim** of the given paper is to research and analyze the use of stylistic devices and the correspondence of translations into the Russian language, the author’s message and stylistic peculiarity of the original.
To achieve the main aim we set up the following objectives:

- To overview the general problems of translation and specific problems of literary translation;
- To research the stylistic peculiarities of literary texts;
- To analyze the stylistic devices and compare their translations into the Russian language and reveal the degree of translatability and adequacy.

The theoretical significance of the paper consists in its contribution to the further development of comparative linguistic and stylistic analysis of the original literary work intended for the general reader and its translation, defining the main stylistic peculiarities typical for works of the mass literature.

Results: The main stylistic devices and syntactic peculiarities used in fiction have been revealed and described. They were compared with translated versions. The degree of adequacy and the degree of contradictions of stylistic devices with the original have been established on the basis of comparative and linguistic analysis.